

ref 28-19-483  
23-12-13

83 13

METEOROLOGISK INSTITUTT A	
Oslo	
Saksnr.: 12/337	Dok.nr.: 16
Saksb. For/ØH	A.kode 342
21/11-13	22/11-13
университетом	Норвегии

**CONTRACT**  
between  
**The Arctic University of Norway (Norway)**  
and  
**Federal State Budgetary Educational Institution of High Professional Education "Saint-Petersburg State University" (Russia)**

**КОНТРАКТ**  
между  
**Арктическим университетом (Норвегия)**  
и  
**Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (Россия)**

Federal State Budgetary Educational Institution of High Professional Education "**Saint-Petersburg State University**" (Russia), hereinafter referred to as **SPSU**, represented by acting Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research prof. Igor A. Gorlinsky, acting on the basis of Attorney dated December 26<sup>th</sup>, 2012, N 28-21-149 on one part,

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования **«Санкт-Петербургский государственный университет»** (Россия) (далее именуемое – **СПбГУ**), в лице первого проректора по учебной и научной работе Горлинского Игоря Алексеевича, действующего на основании доверенности № 28-21-149 от 26 декабря 2012, с одной стороны,

and  
**The Arctic University of Norway** (Norway) hereinafter referred to as **UiT**, represented by Dean at Faculty for Biosciences, Fisheries and Economy prof. Edel Elvevoll, acting on the bases of Statute, on the other part, hereinafter together referred to as "**Parties**" taking into consideration General Agreement for Cooperation between SPSU and UiT dtd November 25<sup>th</sup>, 2010 have signed the following Contract as follows

и  
**Арктический университет Норвегии** (Норвегия) (далее именуемый – **УТ**), в лице декана факультета биологических наук, рыболовства и экономики проф. Эдель Элвеолл, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе называемые "**Стороны**" заключили настоящий контракт (далее – **Контракт**) на основании Генерального Соглашения между СПбГУ и УТ от 25.11.2010 г. о нижеследующем:

**1. Substantive provisions**

**1. Основные положения**

1.1. The contract is directed on performance of research works with in the project «Oceanographic regime of Svalbard fiord on example Grønfjorden and Billefjorden», that is carried on with a financial support of Norwegian Research Council through the PolRes (Polar Research) Programme, assuming scientific cooperation between Norway and Russia.

1.1. Контракт направлен на выполнение научно-исследовательских работ в рамках проекта «Океанографический режим фиордов Шпицбергена на примере Гренфьорд и Биллефьорд», выполняемого при финансовой поддержке Научно-Исследовательского совета Норвегии по программе Полярные исследования (PolRes), предполагающей научное сотрудничество Норвегии с Россией.

1.2. The amount of research works and performance terms is specified by «Oceanographic regime of Svalbard fiord on example Grønfjorden and Billefjorden» project.

1.2. Тематика научно-исследовательских работ и сроки ее выполнения определены проектом «Океанографический режим фиордов Шпицбергена на примере Гренфьорд и Биллефьорд».

1.3. UiT undertakes to finance scientific research, carried on by SPSU.

1.3. УТ выражает согласие финансировать научные исследования, проводимые СПбГУ.

**2. Subject of Contract**

**2. Предмет контракта**

2.1. SPSU undertakes to carry on the following works:

2.1. СПбГУ берет на себя обязательства выполнить следующие работы:

2.1.1. To carry out researches in frame of study of oceanographic regime of Svalbard fjorden by using of available Russian and Norwegian data for all period of instrumental observations.

2.1.1. Выполнить научно-исследовательские работы по изучению океанографического режима фиордов Шпицбергена, используя доступные российские и норвежские данные за весь период инструментальных наблюдений.

2.1.2. To form joint electronic archives of oceanographic observations data for period 1900-2012 for Gronfjorden and Billefjorden areas

2.1.2. Сформировать совместный электронный архив данных океанографических наблюдений за период 1900-2012 гг. для районов Гринфьорда

(temperature and salinity of sea water).

2.1.3. To carry out quality control of the data of oceanographic observations included in the electronic archives.

2.1.4. To generate in electronic form available metadata information.

2.1.5. To form time series of average year values of temperature and salinity of Sea water on standard levels for period 1900-2012.

2.1.6. To carry out joint analysis of space and temporary variability of temperature and salinity of Sea water and quantity estimate reveal time and space trends.

2.2. UiT undertakes to pay for the works done by SPSU that are specified in items 2.1.1-2.1.6. of the Contract.

2.3. Research works are executed in two stages:

2.3.1. First stage (2014) – formation electronic files of data of oceanographic observations, preparation metadata, carrying out quality control of the observation data included in the joint electronic archives

2.3.2. Second stage (2015) – science analysis of data, reviling and estimation of long-period variability of oceanographic regime of Svalbard's fiords.

### **3. Reporting and Performance Terms**

3.1. In the terms till 15.11.2014 SPSU undertakes to carry on the works and to submit to UiT a progress report on the first stage of works (specified in item 2.3.1) and to sign the Acceptance and Transfer Certificate.

3.2. In the terms till 15.11.2015 to prepare the final report on the second stage of works (specified in item 2.3.2.) and to submit to UiT the Acceptance and Transfer Certificate.

3.3. UiT undertakes to consider and to sign within 5 working days from the date of reception of reports and Acceptance and Transfer Certificate and to send it back to SPSU.

3.4. The contract will enter into force since upon being signed and end on its full execution by the parties 31.12. 2015.

### **4. Participants and executive coordinators**

4.1. Jorgen Berge, is assigned to be an executive coordinator on the Contract from UiT.

4.2. The executive coordinators from SPSU is Victor V. Ionov and Boris V. Ivanov

### **5. Conditions of payment**

5.1. Total cost of works under the Contract makes: 250000 (two hundred fifty thousand) Norwegian Kroner.

5.2. UiT make the payment to SPSU in a way of bank transfer in two stages according to the terms

и Биллефьорда (температура и соленость морской воды на стандартных горизонтах).

2.1.3. Провести контроль качества данных океанографических наблюдений, включенных в электронные архивы.

2.1.4. Создать доступную в электронном виде информацию о метаданных .

2.1.5. Сформировать временные ряды среднегодовых значений температуры и солености морской воды на стандартных горизонтах за период 1900-2012 г.г.

2.1.6. Провести совместный анализ пространственно-временной изменчивости температуры и солености морской воды и количественно оценить выявленные временные и пространственные тренды.

2.2. УТ обязуется оплатить работы, выполненные СПбГУ, перечисленные в пунктах 2.1.1–2.1.6.

2.3. Работы производятся в два этапа:

2.3.1. Первый этап (2014 г.) – формирование электронных массивов данных океанографических наблюдений подготовка метаданных, проведение качественного контроля данных наблюдений, включенных в совместный электронный архив.

2.3.2. Второй этап (2015 г.) – научный анализ данных, выявление и оценка долгопериодной изменчивости океанологического режима фиордов Шпицбергена.

### **3. Срок выполнения работ**

3.1. В срок до 15.11.2014 г. СПбГУ обязуется выполнить работы и подготовить отчет (п.п.2.3.1) и предоставить УТ для подписания Акт приема-сдачи работ.

3.2. В срок до 15.11.2015 подготовить отчет по второму этапу проекта в соответствии с п. 2.3.2 и предоставить УТ Акт приема-сдачи работ.

3.3. УТ обязуется в течение 5 рабочих дней со дня получения отчетов и Актов приема сдачи обязуется их рассмотреть, утвердить и направить подписанный Акт сдачи-приемки в адрес СПбГУ.

3.4. Контракт вступает в силу с момента его подписания и действует до полного его исполнения Сторонами 31.12.2015 г.

### **4. Координаторы проекта по Контракту**

4.1. Координатором по проекту со стороны УТ является– Йорген Берге.

4.2. Координаторы по проекту со стороны СПбГУ – Ионов Виктор Владимирович и Иванов Борис Вячеславович.

### **5. Условия оплаты**

5.1. Общая стоимость работ по Контракту составляет 250000 норвежских крон.

5.2. УТ производит оплату СПбГУ в два этапа в виде банковских переводов в соответствии с п.п.

specified in items 5.2.1-5.2.2, to bank account as being specified in item 10.

5.2.1. Advance payment of the first stage of research works in the amount 60 000 (sixty thousand) NOK is made till of the 1<sup>st</sup> February 2014.

5.2.2. Second payment in the amount of 65 000 (sixty five thousand) NOK is made within 30 days after termination of the first stage of research works, and signing by both parties of Acceptance and Transfer Certificate in accordance to item 3.1. of the Present Contract.

5.2.3. Third payment (advance payment) in the amount 60000 (sixty thousand) NOK is made till of the 1<sup>st</sup> February 2015.

5.2.4. Forth payment (final) in the amount 65000 (sixty five thousand) NOK is made within 30 days after termination of the second stage of research works, and signing by both parties of Acceptance and Transfer Certificate in accordance to item 3.2 of the present Contract

5.3. All bank commissions in Norway (SHA) are paid by UiT, in Russia by SPSU.

5.4. According to the Tax code of Russian Federation (chapter 21, clause 149, item 3.16) all research and developmental works carried out by the Institutions of Education and Scientific organizations on the basis of economic contracts in Russian Federation territory are free of taxation

## **6. Obligations and the responsibility of the parties**

6.1. SPSU undertakes to fulfill all works according to requirements of the present Contract, in due time and to hand over their results to UiT.

6.2. UiT within the framework of the present Contract, has no right to ask SPSU to do extra works not specified in the present Contract.

6.3. UiT undertakes to accept and pay in due time the works under the given Contract.

6.4. Total costs of the contract is considered to be set and final

6.5. Cost of works can be changed only by mutual consent the Parties by signing of additional agreement on the price.

## **7. The property of data**

7.1. The scientific results received during performance of works under the given Contract, are common ownership of UiT and SPSU.

7.2. Scientific results of research works should be published in the form of common scientific articles in reviewed scientific journals, as well as presented at international scientific forums and in mass

5.2.1 – 5.2.2 согласно банковским реквизитам, указанным в п. 10.

5.2.1. Авансирование первого этапа работ по Контракту в размере 60000 (шестьдесят) норвежских крон производится до 01 февраля 2014 года.

5.2.2. Второй платеж в размере 65000 (шестьдесят пять тысяч) норвежских крон производится в течение 30 дней после окончания первого этапа исследований на основании утвержденного Акта приема-сдачи работ в соответствии с пунктом 3.2 настоящего Контракта.

5.2.3. Авансирование третьего этапа работ по Контракту в размере 60000 (шестьдесят) норвежских крон производится до 01 февраля 2015 года.

5.2.4. Четвертый (окончательный) платеж в размер 65000 (шестьдесят тысяч) норвежских крон производится в течение 30 дней после окончания второго этапа исследований на основании утвержденного Акта приема-сдачи работ в соответствии с пунктом 3.2 настоящего Контракта.

5.3. В Норвегии все банковские комиссии SHA оплачивает УТ, в России – СПбГУ.

5.4. В соответствии с Налоговым кодексом Российской Федерации (глава 21, статья 149, п. 3.16) выполнение научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ учреждениями образования и научными организациями на основе хозяйственных договоров освобождается от налогообложения на территории Российской Федерации.

## **6. Обязательства и ответственность сторон**

6.1. СПбГУ обязуется выполнить все работы в соответствии с требованиями и условиями настоящего Контракта, своевременно сдать их результаты в УТ.

6.2. УТ в пределах настоящего Контракта не вправе предъявлять к СПбГУ дополнительных требований сверх требований и условий настоящего Контракта.

6.3. УТ обязуется принять и оплатить в срок работы по данному Контракту.

6.4. Окончательная сумма выплат по данному Контракту считается установленной.

6.5. Стоимость работ может быть изменена только по обоюдному согласию Сторон на основании подписания дополнительного соглашения о цене.

## **7. Собственность данных**

7.1. Научные результаты, полученные в ходе выполнения работ по данному Контракту, являются общей собственностью УТ и СПбГУ.

7.2. Научные результаты исследований должны быть опубликованы в форме совместных научных статей в рецензируемых научных журналах, представлены на международных

media.

7.3. The materials received within the Contract, should not be used by any of participating party or their representative without agreement or sanction of other participant of the Contract within 2 years term. On expiration of this term data should be accessible to world scientific community

## 8. Changes

8.1. The present Contract, including any appendices to it, can be changed only on the basis of the written amendment agreement between the parties under the Contract, the representative of each party signed by representatives.

## 9. Final provisions

9.1. The present Contract has been done and signed in Russian and English languages. If there is any conflict between the English text of this Contract and any translation into other languages, the English text shall prevail.

9.2. According to item 5.1. of Collaboration Agreement the law applicable to this Contract is the law of the country where a corresponding legal relationship as occurred.

9.3. The disputes which have been not settled by the Parties by negotiations are a subject to the sanction in the International commercial arbitration court at commercial and industrial chamber of the Russian Federation.

## 10. Address and details

**The Arctic University of Norway**  
The Arctic University of Norway 9037  
Tromsø Norway

Bank of the sender:  
Sparebank 1 Nord-Norge  
Postboks 6800 9298  
TROMSØ, NORWAY  
IBAN: NO59 4714 1001 236  
BIC/SWIFT: SNOWNO22

Federal State Budgetary Educational Institution of High Professional Education "Saint -Petersburg State University"

Address: Universitetskaya nab., 7/9, St. Petersburg, 199034, Russian Federation

Account number: 40503978139040000008  
Bank name: JSC VTB BANK (OPERU BRANCH)  
Bank address: B. Morskaya Str., 30, A, 190000, St-Petersburg, Russia  
SWIFT: VTBRRUM2NWR  
Saint-Petersburg, Russia

научных форумах и в средствах массовой информации.

7.3. Материалы, полученные в рамках Контракта, не могут быть использованы ни одной из участвующих сторон или её представителей без взаимного согласия и разрешения прочих участников Контракта в течение 2-х лет. По истечению этого срока данные должны быть доступны мировой научной общественности

## 8. Изменения

8.1. Настоящий Контракт, включая любые приложения к нему, может быть изменен только на основании письменного дополнительного соглашения между Сторонами, подписанного уполномоченными представителя каждой стороны.

## 9. Заключительные положения

9.1. Настоящий Контракт составлен и подписан в двух экземплярах на русском и английском языках. В случае расхождений между английским текстом настоящего Контракта и его переводом на иные языки следует руководствоваться английским.

9.2. В соответствии с п. 5.1 Рамочного Соглашения, правом применимым к настоящему Контракту признается право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.

9.3. Споры, не урегулированные Сторонами путем переговоров, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при торгово-промышленной палате РФ.

## 10. Адреса и реквизиты сторон

**Арктический университет Норвегии**  
Арктический университет Норвегии 9037  
Тромсё, Норвегия

Банковские реквизиты:  
Sparebank 1 Nord-Norge  
Postboks 6800 9298  
TROMSØ, NORWAY  
IBAN: NO59 4714 1001 236  
BIC/SWIFT: SNOWNO22

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение «Санкт-Петербургский государственный университет»

Адрес: Университетская наб., 7/9, Санкт-Петербург, 199034, Российская Федерация

Счет: 40503978139040000008  
Банк: JSC VTB BANK (OPERU BRANCH)  
Адрес банка: ул. Большая Морская 30а Санкт-Петербург 190000  
SWIFT: VTBRRUM2NWR  
Санкт-Петербург, Российская Федерация

**11. Signatures**

The Contract has been signed in two copies. Each of the participants will keep one copy.

On behalf of SPSU



Igor A. Gorlinsky  
Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research

2013  
Saint-Petersburg, Russia

**11. Подписи сторон**

Контракт подписан в двух экземплярах по одному для каждой из сторон.

Со стороны СПбГУ



И.А. Горлинский  
Первый проректор по учебной и научной работе

2013 г.  
Санкт-Петербург, Россия

On behalf of UiT

*Edel Elvevoll*

prof. Edel Elvevoll

Dean at Faculty for Biosciences, Fisheries and Economy

Faculty of Biosciences, Fisheries and Economics  
University of Tromsø  
N-9037 Tromsø

18. November 2013  
Tromsø Norway

Со стороны УТ

проф. Эдель Элвеолл

Декан факультета биологических наук, рыболовства и экономики

2013 г.  
Тромсё, Норвегия

**Управление  
Международных связей СПбГУ**

08/2-04 - 033 - 014 - 001

Дата 16.01.2014 Регистратор *[Signature]*